

DIHUNAMB !

BRETONED...

(Aotréadureh n^o Pc 810)

Ohpen tri ugent n'ou des ket hoah péet ou bléad. Hag en ou mesk éh es pemp pé huéh hag e zélé daou vléad.

Mechal petra e hortant ?

KRENNAD :

L. HERRIEU : *Kevérereh er Skolieu eit 1943.*

A glei hag a zeheu.

A. N. : *Klujar Jul Simon.*

D.hustelleu.

BROGAROUR : *Più e zo de damal ?*

K. : *En deu liù (Sonen).*

A. ALLAN : *Mari.*

Hanùeu sent hor bro-ni.

Lévreu.

Nen dé ket ni el lar !

Bléad » DIHUNAMB » : Breizh : 30 l. Er Frans : 32 l.

Burèu « Dihunamb » EN HENBONT c/c. 241.28 NANTES

Lévrég « Dihunamb »

Goulen el lévreu gel : Editions de « Dihunamb » en Henbont.
(C./C. 241.28, Nannet) hep kas argant. Merket e vo en dèlè ar gein
golo el lévr.

Priz el lévreu e zo de giral 20%, a veit er ré nen diat ket kome-
mandel de « Zihunamb ».

LÉVREU EIT DISKEIN BREHONEG

	Mizeu kas shpen
A. GUILLEVIC et P. LE GOFF : <i>Grammaire bretonne</i>	19 »
<i>Exercices</i>	10,40
<i>Vocabulaire breton-français et français breton</i>	15,60
Observations sur la traduction du breton en fran- çais	2 »
(Distaol d'er skolieu, dré zousén)	
R. LE MASSON : Six leçons de grammaire bretonne (Vannes) (lies-skrivet)	15 »
E. ERNAULT : <i>Dictionnaire breton-français du dialecte de</i> <i>Vannes (sans le Supplément)</i>	32 »
LOEIZ HERRIEU : <i>Le Breton Usuel</i>	20 »
ar bapér Breiz : 30 l. ; ar Japan : 50 l.	
E. ERNAULT : <i>Ar Groaz Doue</i> , evit deski lenn brezonek ha latin	2 »
F. VALLÉE : <i>Grand dictionnaire français breton (K.L.T.)</i> ...	135 »
Y. SOHIER : <i>Me a lenno</i>	43,40
R. HÉMON : <i>Cours élémentaire de breton (KLT)</i>	17,70
<i>Méthode rapide de breton (KLT)</i>	14 »
<i>Alc'houez ar brezoneg (KLT)</i>	14 »
<i>Marvailhou ar Vretoned</i>	17,70

LÉVREU ARAL

DIHUNAMB : A houdé 1905 beta 1942. (Nemet un dek nivéren bennak)	1200 »
L. HERRIEU : <i>Chansons populaires du Pays de Vannes (get</i> <i>en tonnieu hag un droidegeh)</i>	36 »
<i>Fest e zo (Péh eit merhed)</i>	2 »
<i>Er Bugul fur</i>	1 »
<i>De hortoz kreinoz</i>	35 »
LORISA ER MELINÉA : <i>Ar bont er velin</i>	30 »
X : <i>Tad bradel hor bro-ni</i>	10 »
(Ur haer a lévr get ur golo ru ha du gel R. Perrin)	
L. HERRIEU (Troidegeh) <i>Prinsézig en deus Lévr karget a</i> <i>himajou, eit er vugalé</i>	10 »
GUILLON : <i>L'or el labourer (Keinet)</i>	»

KEVÉREREH er SKOLIEU

Aveit 1943

DEUSTO d'er brezél, ardro 150 kroèdur a skolieu kristen
Bro Guened, en des labourer, a tro er blé, ar er bre-
honeg hag istoér Breih.

Ohpen, ér Hloérdi bras, un nebed vraù a gloéreged e
studi er brehoneg.

Setu ama rank er ré getan a hep skol, é sel doh ou
labour épad er blé hag eùé doh kevéréreh achimant er
bléad skol :

KLOERDI BRAS GUENED

KETAN PAZEN

Abaded : 1. *Le Viavant* ; 2. *J. Lamour* ; 3. *F. Le Vail-*
lant ; 4. *Tuffigo* ; 5. *Y. Le Mentec* ; 6. *P. Gallo* ; 7. *J. Le*
Roch.

EIL PAZEN

Abaded : 1. *G. de Pasquier* ; 2. *J. Coeffec* ; 3. *P. Le*
Devédec ; 4. *H. Bourdiac* ; 5. *J. Daniel*.

TERVET PAZEN (25 K'oegeg)

Abadeb : 1. *C. Le Brazidec* ; 2. *J. Madec* ; 3. *L. Calic* ;
4. *J. Jalu* ; 5. *C. Gicquel* ; 6. *R. Cosperec*.

Koulèu

SKOL ER MESTREZED-SKOL (18 diskeréz).

Damezèled : 1. *Reine Eonet* ; 2. *Marie Lavat* ; 3. *Adèle*
Bellec ; 4. *Adèle Morin* ; 5. *Blandine Jégouzo* ; 6. *Bernadette*
Malardé.

Bubry

SKOL SANTEZ-ELEN

KETAN PAZEN (21 plahig)

1. Marie Le Stanff; 2. Yvette Le Banz; 3. Reine Rivallan;
4. Maria Robic; 5. Odette Le Long; 6. Joséphine Guillemot.

EIL PAZEN (24 plahig)

1. Maria Rousseau; 2. Marie Guillemot; 3. Denise Morvan;
4. Maria Jégouzo; 5. Louise Le Stanff; 6. Thérèse Guégan;
7. Thérèse Bellec; 8. Odette Le Roux; 9. Odette Péresse;
10. Denise Couillard.

Pléren

SKOL ER MERHED

KETAN PAZEN (32 plahig)

1. Agnès Corignet; 2. Geneviève Boléis; 3. Francine Roger;
4. Odette Morvan; 5. Virginie Mellec; 6. Elise Le Douarin;
7. Antoinette Gloannic.

EIL PAZEN (14 plahig)

1. Fernande Séveno; 2. Alphonsine Corignet; 3. Annie Prono;
4. Thérèse Eveno; 5. Anne-Marie Douarin; 6. Germaine Tabard;
7. Lucie Eveno.

Tels

SKOL ER BAOTRED

KETAN PAZEN (25 paotrig)

1. R. Taquet; 2. F. Le Nevé; 3. A. Lamour; 4. A. Bohec;
5. A. Lotodé.

EIL PAZEN (25 paotrig)

1. F. Quilliec; 2. A. Le Bource; 3. M. Cloirec; 4. E. Lamour;
5. J. Pichon.

Emesk er skolieu parréz, skol er merhed, é Bubri, e

ia atañ er maout geti, a fed el labour. Ret é laret eùé é ma kohob er merhedigeu e gevé, eget ré er skolieu aral.

Eùeheit e zo penaos er vugalé n'ou des ket komprennet tam erbet « *c'est le fonds qui manque le moins* ». Guel e vehè bet d'er vistr displeg d'er vugalé petra e senefi er girieu-sé.

Rè dost é ma chomet en darn vuian ag er vugalé d'er galleg, deusto d'er péh e oè diféret.

A hendaral, n'en des nemet mélasion de rein d'er vistr aveit er boén e lakant de ziskein d'er vugalé skriù ha lenn ou ieh broadel hag istoér ou bro.

Péhed é n'en des ket muiob a vistr é kompren ou devér. Rak petra é 150 kroèdur ar en 20.000 bennak e zarempred en den gant skol e labour a ol ou nerh de zivrehonekat bro Guéned ?

Ha ne gomzan ket a skolieu er goarnemant léh ma hrér en hevelep labour miliget ha ne hel nemet kas hor bro de gol, de heul er Frans, hag obér ag hor bugalé « laboused jakobin ».

D'er ré en en des hoah un tammig karanté-bro; d'er ré ne skopant ket ar ou zud treménet de gompren en droug spontus e bra er skolieu gallek é Breih-Izél.

Léh e zo de vout souebet ma nen dint ket deit de ben, beta breman a vougein hor peurkaeh brehoneg. Revendaill é ma start de labein!

Met kement-sé e zisko splann demb-ni, brogarerion, penaos labour ramzel e zo doh hor gortoz, a pe veemb mestr ar ziskadureh hor bro.

Neoah, é kreiz digasted er skolieu parréz, é ma ur misi aveidomb guélet kloéreged Guéned, hag e vo béléan hor bro un dé, é lakat kement a boén de studial er brehoneg, ou unan pen, en eil eh obér skol d'é gilé.

Diskoein e hrant elsé ou haranté-bro, ou nerh-kalon hag eùé ou avisted; rak un dé é vo grès dehè kaout er hènueg-sé aveit hentein ou fobl.

LÖEIZ HERRIEU.

Kaset e vo ou digol d'er vistr a pe vo degoehel traoalh a argant genemb. Goulen e hran enta get er ré n'ou des ket hoah kaset ou frov, difré.

A GLEI HAG A ZEHEU

A du get Breih dilliam

Konseil Breizhiné en des eüé goulennel ma vo dilliammel hor bro ha disket er brehoneg hag istoér Breih ér skolieu, Labourer ou des azé èl guir Vretoned. Inour dehé !

Tremenvarù

D'en 3 a Ourhelen é ma treménel é Losteng en E. T. Jouanno, Person er barréz.

En E. Jouanno e oè bet émesk mignoned kelan « Dihunamb ». A p'hor boè saüet en dastumaden en doè tuet genemb aben. Betag é variù é ma chomet féal demb. Eth té araok ma variù é skriüé dein, get éleih a boén, dinerhet ma oè d'ur hlenüed hir ha garü, de laret dein é garanté guellan, ar un dro ma kasé ur prov el ma hré diü pé ièr guéh er blé.

N'ankouéhan kel é ma bet émesk er geneiled niverus hag en doè, ér blé 1940, goarnet d'hon dastumaden ou fiars hag ou haranté a pe oè kollet ou fen de gement a dudgeu.

Ur Breihad mat e oè en E. Jouanno ha ne oè ket braü laret droug ag er brehoneg dirakzon.

A dural é klaské heb arsaü, vad en inéaneu. Betag é zéieu devéhan, en des vennet obér é labour parréz, deusto d'er boén en dezé é chom ar é saü.

Hol lénnerrion en do sonj ag é inéan én ou fédenneu.

L. H.

Hoah unan !

Selu oeit araok en E. Quenette, Prefed meur Roahon. N'en des netra chanjel ér Frans : huéh miz, ur blé é lezér er penneu-bras én ou léh. Hag araok ! Penaos é hel tud elsé bout gourdon doh ou labour ? Penaos é hellehent anaout en dud ou des de velestrein ?

Méi ér Frans é ma ker speredet en ol, ma hellér lakat ne vern kel piü, é ne vern kel pé karg. Selu perak é kerh ker fiskal en traou !

Ne laremb kel kenavo d'en hani zo oeit kuit, na degemér mat d'en hani e za én é léh. Estrén ini ha netra n'hon es de hortoz anehé. Tremén e hrant, èl kogus, adreist hon Adsau bepred divrel. Kaer ou do chanj, nen de kel elsé hor bo er péh e hoantamb. Ha dré forh gortoz, é kreska hon hoant bambé...

Klujar Jul Simon

JUL Simon, er Skrivagnour gallek ganet én Oriant, é ru er Porh, ha desaüet é Sant-Jehann-Brevelè, ne oè ket un dén milzin. Dèbrein e b'è a gement tra e vezé servijet doh taol ha hoantek. Nemet k'ujeri.

Éa é di en doè dihuennet grons a servij klujeri doh pred. Souéhet e vezé en ol dehon, rak ne gavér ket kalz a dud éh obér bégeu doh ur glujar kampennet mat.

Deit e cè en donjér-sé dehon a houdé ma oè kroèdur.

Ardro dek vlé en doè d'er hours-sé. Rust bras e oè bet er gouianù er blé-sé hag erh en doè kouébet.

Un dé, d'anderù-noz, é tonet ag er skol é kavas, étal fenestr ti é dud, ur gaer a glujar gronnet a erh ha hantér marù.

Trué e zas d'er kroèdur é huélet en én hag ean d'er has geton d'en ti.

Tostat e hras er glujar d'en tan. É sellet a dost dohti, éh euehas éh oè terret hé gar deheu get un drajen. Ne zalbé mui er paü doh er har nemet get un neden k'ohen.

Er kroèdur e gomprenas ne oè ket a aesat dehi, ha, get gultan é vam, é trohas en tam krohen eit dijabein er glujar ag er paü didalvé.

Nezé, setu deit er sonj dehon de lakat ur har goed d'en én, èl ma huélé lakat d'en dud mahagnet. Kemér e hras ur broch koed skanù; obér e hras dizé dehon doh tu en toar ha kocheu dch el lein, ha get ned stoub ean monet ha stagein er har-goed ar er pen gar chomet doh er voirhed.

Fonnus en em-gustumas er glujar doh hé gar nevé : deu zé arlerh éh oè aescit dehi hag é ridé dré en ti.

Ne glaské ket téhout. Bourein e hré én ti sé léh ne vanké ket bouid dehi, kuit a glask, na distaü doh er goal amzer.

A p'hé dezé anoued, é neijé ar en oaled hag é sellé, bamet, doh en tan. Meur a ueh éh oè bet kavet é kreiz en ti, é hoari get er bah pé er hi.

Lartat e hras ember hag hé gar mabagoet ne hré mui diaezemant dehi. A pe redè dré er gambr, é kleued trouz er paüig koed é skoein skanù, é daoleu séh, ar er blancheris.

Jul Simon e vennas rein un hanù d'er glujar. Kornelia e hré avehi, é koun a Gornélia, mam er Graked, hag e blijë bras hé buhé debon.

A pe vezé er hrennard ér gér, é tè er glujar de saill ar é zeulin ha lies ar é daol de skriù, lèh ma pigosé é blien, a pe hré é zeverieü.

Aveit parrat ne zezè hoant dehi de achap d'er hoèden, Jul Simon en doè tennet plu bras ag hé diùaskel. Rak, a pe vehè bet oëit araok, éh oè sur de gol fonnapl' hé buhé.

A pe zas en amzér gaer, é vezé tezè Kornélia de valé barh er porh hag el liorb. Éno é kavé preüedigeu emesk en déi séh.

Un dé ma oé elsé é dan el liorb, é tas ur barrad arnan de droein. Gurun, luhed, hag, aveit achiù, grezill a zornad, ha pikol gran. Er glujar e glaskas téh d'en ti, met get hé gar-goed ne hellé redek buan eroalh. Neijal ne hellé naket. Ha ker stank ha ker pounnér e oè er gran grezill, ma chomas ar en dachen, dornet debè.

Arterh er barad, é tas Jul Simon de ouiet pen d'é glujar. Hé havet e hras én ur poullad deur, hep buhé, hé gar goed é valé ar en deur.

Jul bihan, ker staget doh é glujar, e zas en dareu én é zeulagad. Biken ne hellas lemel er sonj ag hé marù ag é spered.

Ha setu perak, adal en dé-sé ne vennas mui débrein klujeri.

A. N.

Dihustelleu

I. — Petra e zo er rontan ér mor?

II. — Peh tad e vé ken iaouank èl é vab iaouankan?

Più e zo de damal?

MEUR a uéh éh on bet é huélet Bretoned ar er mézeu. En dud diar er méz e oui degemér mat meurbet ou ostizion. N'em es enta droug erbet de laret a dud karet er mézeu, a zivout er poent-sé.

Ag ou doéré de gomz doh ou bugalé em behè marsé un dra bennak de damal dehè, beta gout.

..

Pedet on bet, un dé, de vonet de goéniein de di ur mignon dein diar er méz. Ul labourér-douar pinuidik e oè. Ne oè ket a vro Guéned, eit lavaret er uirioné.

Souéhet e oen bet de getan pen é kleuet me mignon hag é voéz é komz dohein é... galleg.

Merhat é kredent obér plijadur dein, pé marsé é sonjent ne oè ket jaojapl er brehoneg aveit komz doh un eutru. Ne ouian ket reih perak... pé ne larein ket me sonj diar er poent sé.

Souéhetoh e oen bet hoah a p'em boè kleuet er vugalé é laret dein : » *Bonjour, Monsieur.*

Éh oen é hortoz : « *Démat deoh, Eutru* ». Ia kerhet de uélet !...

Doh taol, éh oè komzet galleg pen-der-ben ; met, ret é el laret, galleg reih. Er vugalé e oui erhat er galleg.

Araok kuitat me mignon hag é dud, me oulennas :

« Nag er vugalé, ha gout e hrant er brehoneg ?

— O, ia Eutru.

— Perak enta é komzet hui galleg dohté ?

— Eit diskein debè galleg mat. Rak brehoneg e ziskaut get ou hensorted ; met galleg ne hrant ket. Ha galleg e rekant gouiet eit gellout kompren mat er mestr-kol. Er skolieu, èl ma houiet, ne gomzér ket brehoneg, mem ér skolieu kristen. A pe n'em servij ket er vistr-skol ag er brehoneg ér skol, é rekamb ni en em-servij ag er galleg ér gér...

..

N'em es ket dizoleit me sonj d'em mignon ; met deoh hui léunnerion el larein. Hoant em es dreist pep tra d'el laret de renerion en Adsaù brehonek.

Er gout mat e hran, é ma er mod get tud er mezeu, tud en tiegèheu bras dreistol, komz gallek doh ou bugalé. Lod ag en dud-sé e hra kement-sé eit bout dishaval doh ou kenvroiz peuroh, guir é. Met lod aral eùé ne hrant en dra-sé nemet get er sonj de ziskein galleg d'hou bugal é, avei ma helleint monet nuioh araok ér skol.

Emen é ma er mank? Ha più e zo de vout tamalet? Rak splann é é tisko fonnusoh ér skol ur hroèdur hag e oui galleg mat... é lakat ne gomzo ket er mestr-skol é brehoneg. Ha ne hrei ket!

Er vistr-skol e zo enta de vout tamalet, dré ma n'en em-servijant ket ag er brehoneg aveit diskein mat ha buan er galleg, dré ma n'en em-servijant ket ag el lézen « diùiehek ».

Ha marsé ne hellér ket naket karéin rè er vistr-skol; rak laret e hrant: « N'hon es ket el lezen diùiehek, n'hon es ket a levreu diùiehek! »

•••

Nezé, tud disket a Vreih, hui é ezo de garéin! Ne hellet ket tamal d'en dud diar er mézeu diskein galleg d'ou bugalé, aveit ma helleint heuli er skol gallek, ma ne ret ket en tu de ziskein galleg mat dehè, get sekour er brehoneg, barh er skolieu.

Elsé, skriùagnerion mem bro, kampennamb levreu diùiehek aveit er skolieu ha tud er mézeu e hello komz brehoneg doh ou bugalé ér gér. Gout e hreint nezé e servij er brehoneg dehè de ziskein galleg mat. Nezé eùé é vo pep tra ar é du mat...

BROGAROUR

Proveu

Ka-set get Breihiz largantéus aveit harpout hol labour.

DD. :

Beleg Barbier, Concoret, 50 l.; Person Le Cam ha beleg Guillemol, Prederion, 40 l.; beleg Moisan, En Ignol, 5 l.; R. de l'Estourbeillon, Avessac, 20 l.; A. Cavaro, en Henbont, 4 l.; J. Jaffré, Roshon, 32 l. 60; Aluzonour F. Jaffré (3et don.) 50 l.; R. Ar Moug, Kemper, 20 l.; beleg J. Le Bayon, Keranna, 10 l.; beleg J. Le Poulichel, Gourin, 30 l.; A. Noury, Apotikér, Plonevez, 20 l. E. Gilliouard, Belz, 50 l.

Sonen

En deu liù

DISKAN

*Bout e oè ér straken,
Etal un iroinen,
Ur vraù a garolen !...*

I. Oeit honnen, é farsal,
Ha laret d'en aral :
« Eh on é hunéal !

II. — Plijadur em bebè
É houiet hou huné;
A dra sur, ur braù é.

III. — En inour d'hor person
É kanér a galon;
Dumb eùé betagzon.

IV. Ur néh arriù ér vorh,
É skoein ar zor er porh
Ni hasto krial forh.

V. Èl ma tei de sellet,
Chomel e hrei bamet,
P'hor guélo kazalet !

VI. Dehon, ni e laro :
Ama joé vras hou po;
Peb unan hou karo.

VII. Ha nezé, ra ha quen,
Ni rei, ér pod, aben,
De huékat é souben ! »

K.

Proveu eit er Skolieu brehonek

Beleg Barbier, Concoret, 50 l.; R. Boutet, en Drinded, 15 l.; Ijinour Allain, 38 l.

Goulen e hramb get er vragarierion kas oa frouen demb ketan quellan; ne chom mui nemet 142 tur aveit digol zeih mestr pé mestréz ! Un dristé. .

MARI

DÉMAT deob, Mari. Ha kaer é en amzér hiziu ?
— Nen dé ket, Eutru. Glaù e hra ha ién é en amzér.

Ha mé ha laret « kenavo » ha lezet Mari d'ober ar dro treu en tiegeh, get hé mestréz.

Ur Vreihadéz vat é Mari, bepred goût, bepred koutant, un tammig skanboellik neoah, èl ma vè er Gernéuézed, meur a vèh. Met aketus, douget eit hé mistr ha pih ar ou zraou, hag ou argant, èl ar hé ré.

Pe oemb arriüet é kër er Roué Bras, é klaskemb ur voéz vat aveit rein dorn demb én ti. Dré daol-chans éh oè er borheréz Breihadéz eùè. Kaset hé doè Mari devadomb. Plijet hé doè demb aben get hé sellen didro hag hé drem frank ha digor. Bras e oè bet hé flijadur a p'em boè laret ur gir bennak dehi é brehoneg. Labourat e b'è obpen én un tiegeh aral, hani ur varkizéz e chomè adreistomb, ha karet meurbet e oè éno eùè. Kuiteit hé des er varkizéz, dilézet hé des tud aral ; genemb-ni é ma chomet dalhmat. Un tam a zoar Breih e oè hon ti-ni aveiti.

Diméet é get ur paotr ag hé hornad bro ; met kroèdur erbet nen dè deit, beta brema, de huiüat ou ziegeh. Ar en henteu-boarn é labour hé goaz. Kén nemetè ou deu, ne rekant ket kalz a dra aveit biüein enrus.

Sonjet int enta a armerh ur blank bennak, aveit monet de chom d'un tiig bihan, de Vreih, a p'en debè Iouann gounidet é dam pansion. Met piü e oér petra vo eu amzér de zonet ?

Ur dén mat, met ambah, é goaz Mari. Guéh erbet ne ia é tavarn erbet, deusto d'é dad bout un « tad bambochér », èl ma lar Mari.

En ol e oui penaos éh oè paotred en henteu-boarn émesk er ré « ruan ». Ha « ru » e oè eùè Iouann. Met, a

pe vezè tabut de zoujein a berh er Goarnemant, é hré er hlaou, ér gér, ha guelazé aveiton. Ne oè ket jalet bras a vont kaset endro de labourat doar, na Mari naket.

« Ré galet ér er vechér », e larè hi.

Neoah, éh ia bep plé de Vreih de rein dorn de serrein en est. Met skuib-brein e vè arlerh, kredet mé.

Mari, a pe oè bihan, e oarnè er seud ha ne gomzè nemet brehoneg. Disket hé des er galleg ér skol neoah ha mem el lenn hag er skriu ; rak spered hé des. Ne gomzèhè ket fal halleg a pe n'hé debè ket tapet ur ioh girieu dibarak ha lous get er Barizianed, « marre, marrant » ha réal. Hag ou implé e hra dirak en ol, hep mèh erbet, èl a pe vehent girieu jaojapl. « Hag er varkizéz e larè en dra-man, emé-hi, hag er varkizéz e larè en dra-hont » ! Ha Mari de zistillein deoh ul langaj « markizéz » ag er ré souéhusan.

Troein e hra suroalh er Roué Pearzek én é vé, é kleuet markizézed en amzér-man é komz !

Mari e zo er vestréz én hé zi. Daù e vè de Iouann kerbet ian ha teùel.

« Devéhat oh hiziu, Mari, e laren-mé un dé dehi. Iouann ne vo ket koutant.

— Koutant pé ne vo, kalz ne vern. Huchal e hrein kriühob egeion ha mar n'en des aléjet méren erbet, hama, ean e chomo hep hani, setu ! »

Ha guel é kav Iouann kaout peuh én é di hag aléjein pred hep sannein grik.

Doujein e hra Mari en Eutru Doué ; met ne gav ket amzér de vonet d'en iliz. Guel é geti chom én hé guélé de vitin. Kol e hra er Vretoned divroet ou Fé, aonik èl m'é mant ; dreistol en dud distér émesk er ré digabestr, èl ma larant. Chifet bras e oè merh er varkizéz get en dra-sé, hag é larè de Vari :

« Ne hreet ket hou Pask er blé-ma, Mari ?

— O geou, Damezél, mar karet ! »

« Ur plah ker santél, e larè Mari, penaos laret nann dehi ? » Ha Mari e iè, ar un dro geti, de govésat.

Erbat e oè kemennein dehi golhein un tam liénaj de Uénér er Groéz. Kousiet e vehé bet suroalh get tapenneu

goed ! Krédein e hra ér spontailleu hag é kamdroieü er sorserion. Sonj hé des a draou burhudus degoéhet é ti hé zud, a pe oè bihan : trouz eabus, épad en noz ; flam é strimpein dré douleu er magoérieu, hep loskein netra. Daü e oè bet d'hé zud getüel er véleán de skarheín en diaol, get ou fédeñneu.

Guisket é Mari é mod-kér hag elsé é ma ag er ré fentusan. A p'hé doé kuiteit hé bro, éh oè guisquet é mod Kernèu. Ur goanten e oè suroalh met traou lous e zo bet laret dehi, é brehoneg, ér ruieu, get hailhevoded, hag hé des dilézet hé dillad bro. Er gaillaj-sé e hra er brasan droug de Vreih ha Bretoned int. Ha stank é neoah er Vretoned én dro de Bariz. Er em-dolpein e brant én bevelep kartérieu, léh ma hel'et kavet, é tiér kenüerh, boudid a Vreih a gement sord e zo : sistr, amonen, k'g-moh, silzig, krampoeb, bara segal (traou e huanadamb dehè brema).

Ur prantad arlerh ma oemb degouéhet ér vro, é houlennas Mari genemb : « Ha koutant é vehed de gaout amonen a Vreih, mat ha marhadmat ?

— Suroalh, Mari. De beh ti monet ?

— N'en des ti erbet. Dré en hent-hoarn é é ta en amonen dumab aveit er Vretoned.

— Degaset demb un tam beunak aveit guélet ».

Mat e oè é guirioné ha marhadmat. Prénet hon es anehon ; met un dé é laras Mari demb : « Adal brema ne vo ket tu mui de gaout amonen Breih, a gaos d'ur ré bennak ag en henteu-hoarn hag en des droug-kalon doh er Vretoned ». Nen de ket en amonen-sé dré un hent reih, suroalh, hag er vattoterion ne uélent tam anehon. Mar bé er Vre oned divroet él bredér, er réral ne vent ket.

Ma i ha donet d'hon ti un dé, ha laret leuin d'hé mestréz : « Brazéz on, Intron, ha mé koutant bras !

— Nag Iouann, ha koutant é ean eùé ?

— De getan é hré ur beg moén ; met breman é ma koutant. Ur verhig e garehè kaout.

— Get er broèdur-sé ne helleet ket mui labourat, Mari.

— Chomet e hrein ér gér d'ober ar é dro, ha chifet on get en dra-sé ; met liés é tein d' hou kuélet geton ».

Ha Mari ha kenderhel de labourat épad un nebed miziadeu, beta ken ne oè bet ret debi chomet ér gér.

De vitin é chomé hoah devéhatoh én hé guélé. Ponnérat e hré a zé de zé. Néhanset e oè un tammig ; ne oè ket mui iaouank-iaouank : ar hé zregont vié éh iè. Ohpen, nen de ket un dra vat disprizout lézen Doué, épad b'éjeu, ha chomet brehaga a geteh kaer, él ma bra kement a voézi iaouank breman. Raksé é huélé ur médesinour, dré beb diü néh. Met mat é kerhè en traou geti.

Aben er fin é tas er houz ma oè dihuennet doh Mari a labourat, hervé lezennou er Goarnemant. Hag hi ha laret kenavo d'en ol ha gouelein dru. Guéhaden é tè neoah d'en ti-ni, en ur valé, de laret kaer en herradig.

Tremen e hré en amzér, hag en un taol, setu er brezél.

Tébein e hré en ol dud a Bariz ha kredein e bremb éh oè oeit eùé Mari de Vreih. Met nen de ket Iouann d'er brezél ; goarnet e oè él mecherour get en Henteu-Hoarn. Ha Mari ha chomet geton.

Doéré hun es bet un dé éh oè oeit Mari de di ur hulvoudérez. Gulvoudet hé doé éno ; ur verh e oè.

Koutant bras é houiet en doéré, hé mestréz e ia d'hé guélet. Degeméret é get er hulvoudérez ha ne laré grik. Prédérius e oè. Ambrouget é geti én ur gambr vras, léh ne oè nemet bugalé neùé ganet. Bleijal e hrent, par ma helleit, én ur fichal ou mambrigeu. En ur havel, éh oé ur hroèdur hantér divoulj ha guen él koér.

« Setu merhig en Intron K., e lar er hulvoudérez. Un drué e oè guélet er hroèdur hantér divuhé, étal er vugalé aral. En un taol, é tro hé daoulagad én hé fen ; digor e hra hé beg hag é varü ar en tach. « Ne oè ket aveit biheín, e lar er hroah ».

Erbat e oè guélet aben er vam, arlerh ur goal sord-sé ; hag er vestrez endro d'er gér, goasket hé halon get en ankén. Nebed amzér goudé, éh arriühé Iouann de uélet é verhig hag ean guiü. Atlas ! koéh e hra ar en doar get en doéré, vatet.

Deit e oè Mari endro d'er gér. Chomet e hras klanü get er velkoni. Klaskein e hré bepred gout perak n'hé doé

ket bet ur broëdur iab èl er moëzi aral. Ha kousiet e vehè hé goed ? Ha spontet e vehè bet g-t un dra bennak ? Ha ne vehè ket mènereh hé zadeg pen-kaos d'en dra-sé ? Ne gomprennè ket anehi èh oè ar hé goal e oè kentoh.

Neoah é tremen en amzér ha geton é tousa de hlahar mabdén.

Deit e oè Mari endro d'hon ti. Ne hellè chomel elsé, en héh unan pen, ér gér. Sonjal e hre ataù neoah ha ne zèbrè ket a fèson. Vad en doè groeit dehi guélet endro hé mestréz hag en traou e oè akourset dohtë. Labourat e hrè get muioh a jourdoul hag ember é tas muioh a hoant dehi d'hé bouid. « Ne oè ket groeit aveit brüein, e laré hi. Ur néh aral hor bo marsé muioh a chans ! Ur verhig e ven ataù Iouann ».

Hag en un taol, setu en déieu a oaleur. Achiù é er brezél « fentus » hag en dud e déh par ma hellant. Donet e hrant a greisnoz er Frans, ag er Beljig, dré en hent-hoarn pé diar en henteu-bras. Meur a unan e gouéh, goalaozet get en tenneu hag e varù é fozelleu en hent. Sellet e hramb dohtë get trué ; rein e hramb sekour dehé. Siouah ! didan her, é veemb elté, « Treuzet en des er Germaned er stér *Seine* », e lar er gazeteu. En doéré kri-sé e zasson é kër èl un tarh-gurun. Ha peb unan de gemér é béadra ha de zilézél é di. N'en des mui tu erbet de gaout ur villeten hent-hoarn, eit monet de Vreih. Lan é sal er gar get en dud ; gourvéet int zoken ér méz, ar en dachen, get ou fakaden hag ou bugaligeu é hirvoudal get er séhed hag en tuemder. Chomel e breint éno euriadeu hir. Réral e gemér en hent dohta, ar ur marh-hoarn, é tankiri é tremen, hag en henteu-bras e za de vout haval doh steri dihlannet hag e rid dousig-dousig, dé ha noz, noz ha dé, a pe garehé en dud en devout diùaskél ha téhein pel-pel ha buan...

Penaos é ma degoéhet Mari é bro Kernèu dré en hent-hoarn ? Perak en en des en Eutru Doué goarnet hé mestréz get hé mab iaouankan (Doué rer pardono !) é toueh er portarneu ? Ne ouian ket. Er blijadur ou des bet ataù de nélet hoah ur néh ou herent, é biù, hag hor bro gennedik, ken kaer, kent ma vo réuinèt ha dizalbadet get er brézél.

Kollet e oè er brezél hag achiù aveidomb, e grédemb. Mari e zas endro d'hé zi hag hé mestréz d'hé hani. Adkavet ou doè ou zreuigeu ; met kavet ou doè eùè diovér ha néhans. Seùel abret kent gouleu-dé, gortoz ha gortoz ataù dirak dorieu er benùerheu, hantér goulé, didan er glaù, en erh, en aùèl, de ziskrap, meur a uéh biùans tret ha donjérus. Krénein get en anoued, é tiér hep tan. Elsé é ma bet ret biùein épad er gouianù.

Èr goal éh anaùèr en dud vat bag a galon uhel.

Mari n'hé des ket dilézet hé mestréz ha harpet é bet eùè geti.

Più en dehé kredet é télézé Mari diskein d'hé mestréz dariù ioud silet ?

Met padout e hrè er brezél. Unan bennak en des laret : « Gout e hrér mat pegoutz é tereuér de vrezélat. Dén ne oui penaos éh achiùo er hrogad. »

Elsé é hoah en taol-ma.

Daù é bet enta d'hon tiegeh en em-dolpein én ul léh aral, é kreisté Bro-Frans.

Gortoz e hra Mari brema hon distro, pé ahoel distro er ré n'en devo ket skrapet en Ankeu, én arben a vizàrien en amzér-ma. Sonjal e hramb énni én hon harlu, é toueh Kreistéiz digas ha digalon, puill ou homzeu met distér ou obéreu.

Chomel e hra genemb, neoah, sonj skuir guirion er Vretoned-sé, féal ha karantéus.

Geté ne varùo bükén hor bro.

A. ALLAN.

Hanùeu Sent hor bro-ni

Sant KOULM (Kolmkel) en des reit é hanù de *Blougouloum* ha de *Sant-Koulomb* ér vro Galleu.

Sant KOVRAN. É Ploudaniel é kavér *Lann gouran*. Met er sant man e hellehè bout er mem get S. Kovran pé marsé S. Kaourintin.

Sant KOV. É Ploué (Guéné) éh es ur S. *Koff*. É hanù e gavér eùé é Plogo. É Kembré, émesk menh *Ilud*, éh oè ur s. Kov.

Sant KUVAN (distaget *Kévan*). Patrom *Pluguen* étal Kempér. É Breih-Veur hag én Iuerhon é kavér eùé en hanù sant-ma.

Lévreu koh -- Lévreu neùé

Ne vé komzet ama nemet ag el lévreu e vé kaset unan anehé de vureù en dastumaden.

J. PEROUS : *Renard de Saint-Malo*. Péh-hoari gallek, en un arvest. 151. Librairie de Bretagne, 17, quai Chateaubriand, Rennes.

Ur péhig ber, és de hoari met lan a vuhé, get nebed a hoarierion (Tud vras hag ur voéz) diar ur bajen guirion a istoér-Breih.

Nen dé ket ni el lar !

Faire mourir une langue, mais c'est pécher contre la vie sociale... Nous venons de voir ressusciter des nations qu'on disait mortes; de l'avenir d'un idiome pas plus que de celui d'une patrie, personne ne sait rien.

Camille JULLIAN,
de l'Académie Française.

Ne vous semble-t-il pas, que laus, tant que nous sommes, (malgré les différences de fortune, de rang et même de sexe) nous vivons sur un radeau de la Méduse, et qu'en dehors de ce petit nombre-là, il y a, tout autour de nous, comme un océan d'hostilités et de bêtise ? C'est pourquoi il faut se tenir ferme et garder l'espoir.

(Libérieu) Gustave FLAUBERT.

Girieu

Nen dint ket anaùet get en ol

brazéz : *enceinte*.
brehagn : *sédile*.
Breihadéz : Bretonéz.
diskadureh : *enseignement*.
diùiehek : *bilingue*.
estreu : *étranger*.
gultan : *ciseaux*.

gulvoudet : *accouchée*.
kemennein : *commander*.
kenvroiz : *compatriotes*.
kevêrereh : *concours*.
kloerdi : *séminaire*.
ramzel : *géant*.
tankiri : *autos*.

ABAD HÉNEU : <i>Istoér Breih</i> (378 paj. Golo skeudennet)	
Molladen ar bapér Inéhus.....	25 "
<i>Guéladen Tondal</i> , béaj burhudus ér bed aral.....	6 "
<i>Derdriù</i> , pé lah mibion Usneh.....	10 "
<i>Mab Aten</i> , sorbiennu er bobl.....	30 "
<i>Bourapted en Tiegéh</i> , Sorbiennu bourus.....	20 "
<i>Er Graal Santél</i> . Lévr burhudus diar Sakremant en Aotér (golo deu liù).....	50 "
<i>Sant Kolmekel</i> . (pé Kolomba). Buhé unan ag er Sent keltiek souéhusan zo bet.....	20 "
<i>Ankén en Nibelungen</i> . Tennet a lénnegeh goh Germania.....	10 "
<i>Ribardenneu</i> . Bourus de lén.....	20 "
E. BERTHOÛ : <i>Dihun Breiz</i> , papéru da skigua emesk ar bobl (16 paj.).....	1
BREIZAD : <i>Fontanella</i> . Arvest brezounek gant F. Goyen... ..	1
ABAD ER MAY : <i>Zanter Barbon</i> , pez-hoari.....	4
J. BULÉON : <i>Histoér Santél</i>	4,50
X... : <i>An Aotrou Vianney</i> (Kantik e vue) (1867).....	4
<i>Rol girieu ar Jabadao</i> gant kan ar Jabadao.....	1 "
T. BELLEC : <i>Imilasion Jezus-Krist</i> (Keinet).....	15 "
ABAD OLIÉREU : (<i>En Auidl skeudennet</i>).....	14 "
AB ER STRAD : <i>Léorig er Hristén</i> , guerzenneu ar er relijion	12 "
L. AN BER (Ab Alor) : <i>Sinatur an eil Testament</i> . Pez-hoari.	4 "
<i>Ar gwir treac'h d'ar gaou</i>	10 "
<i>Ar nerc'h he diwec'h mounga</i> . Pez-hoari.....	2 "
ABAD KADOU : <i>Jéruz de 12 oled</i> — péh hoari.....	3 "
<i>Sant Goneri</i> . — péh hoari.....	3 "
ABAD MARY : <i>Foér Vériadeg</i> (skeudennet get Marzin) er bapér groeit é Breih.....	10 "
JOB EN DROUZ VOR : <i>Ki ha kah</i>	Péh hoari 3 "
— <i>En Tri Kansort</i>	d* 4 "
— <i>Mab er Brezdlour</i>	d* 6 "
— <i>Er Més</i>	d* 5 "
— <i>Aveil Doué hag er Vro</i> !..	d* 6 "
— <i>Dià jaraaden ver</i>	d* 2 "
GUILLEVIC-LE-PRIELLEC : <i>Liv padenneu</i> . <i>Guereu ha Goups-reu</i> . Keinet.....	37 "
GUILLEM ER BODON : <i>Sorbiennu ha jaraen koh er Hornad</i> (10 ton merchet).....	26 "
<i>Sonnennu bouc'hl eit devorrañ</i> (84 sonnen).....	28 "
J. LAMOÛR : <i>Bin-Bin-Mièr</i> Guerzonneu devorrañ.....	2 "
ABAD AN DANTEK : <i>François Makary</i> , amuzer er gar a LAVROÛ.....	2 "

LÉVREU GALLEK

CADIC <i>Mon ombal pour l'Irlande</i>	26 »
CHARENCEY — GAIDOZ — CH. DE GAULLE: Pétition pour les langues provinciales au Corps législatif de 1870..	10 »
M. LE BERRE: <i>Tro Breiz</i> (skeudennet).....	6,50
M. GUIEYSSE: <i>La langue bretonne</i> (1 ^{re} Ed.).....	4 »
ABBÉ POISSON: <i>Histoire de Bretagne</i>	6,50
JOS PARKER: <i>Le Clerc de Kerné</i> , roman.....	6 »
R. DE KERMEËNÉ: <i>C. Le Mercier d'Erm</i> (Bibliog. et crit.)...	4 »
ERNEST JOYNT: <i>Histoire de l'Irlande</i>	16 »
ALAIN GURVAL: <i>Pour les Bretons</i> (chants de guerre).....	4 »
F. VALLÉE: <i>Rapport du Comité de préservation du breton</i> (1904-1905).....	1 »
L. PALAUX: <i>Vie de J. P. Calloc'h</i>	16 »
Y. LE DIBERDER: <i>Bugul noz et loup garou</i>	3 »
<i>Pour le théâtre de Sainte Anne</i> (ar Japan).....	10 »
J. LE FUSTEC: <i>Sous les pommiers</i> , saynète bretonne.....	5 »
A. BRIZEUX: <i>Marte</i>	3 »
L. LE BERRE: <i>Fleurs de Basse-Bretagne</i>	10 »
E. LE GARREC: <i>Quiberon. La Bataille. Le Martyre</i> (rare).	40 »

*Ul lézen ag er 24 a viz Guengolo 1941 e zihuen a obér
brud én dro d'en alkol. Daù é bel demb enta lemel en
embann e oè ama*

L'Argus de la Presse

« E UÉL KEMENT TRA »

Sauet ér blé 1879. Mar fal deoh gouiet petra larér abanoh ér gazeteu, pé mar klasket gout er péh e skriüér diar en dra-mandra er bed abéh skriüet d'er renour : 27, rue Bergère, IX. Pariz. Belg. Provence 16-14.

En eùéhour : L. HENRIO.

Mollerch er Henüerh, 5, tachen er Foér, GUËNED.